

## 6 Giuseppe Verdi: Condotta ell'era in ceppi (*Il trovatore*)

Condotta ell'era in ceppi  
al suo destin tremendo,  
col figlio sulle braccia  
io la seguia piangendo:  
infino ad essa un varco tentai,  
ma invano, aprirmi ...  
invan tentò la misera  
fermarsi e benedirmi!  
chè, fra bestemmie oscene,  
pungendola coi ferri,  
al rogo la cacciavano  
gli scellerati sgherri!

Allor con tronco accento,  
«mi vendica!» sciamò.  
Quel detto un eco eterno  
in questo cor lasciò.  
Il figlio giunsi a rapir del conte ...  
lo trascinai qui meco ...  
le fiamme ardean già pronte.  
Ei distruggeasi in pianto ...  
io mi sentiva il core dilaniato, infranto!

Quand'ecco agl' egri spirti,  
come in un sogno,  
apparve la vision feroce  
di spaventose larve!  
Gli sgherri! ed il supplizio!  
la madre smorta in volto,  
scalza, discinta!  
il grido, il noto grido ascolto ...  
«Mi vendica!»

...

She was led in chains  
to her dreadful fate,  
with my baby in my arms  
I followed her, weeping:  
I tried to get to her,  
but it was in vain ...  
in vain the wretched woman tried  
to halt and bless me!  
for amid obscene swearing,  
pricking her with their swords,  
they chased her to the stake,  
those wicked henchmen!

Then, in a broken voice,  
she cried: «Avenge me!»  
Her words left an eternal echo  
in my heart.  
I managed to abduct the Count's son ...  
I dragged him here with me ...  
the flames were already ablaze.  
He was weeping profusely ...  
I felt my heart rending, breaking!

When suddenly to my feeble spirits,  
as if in a dream,  
appeared the sinister vision  
of terrible spectres!  
The henchmen! and the execution!  
My mother ashen,  
barefoot, denuded!  
her cry, her familiar cry I hear ...  
“Avenge me!”

...

La mano convulsa stendo ...  
stringo la vittima ...  
nel fuoco la traggio, la sospingo ...  
Cessa il fatal delirio ...  
l'orrida scena fugge ...  
la fiamma sol divampa,  
e la sua preda strugge!  
Pur volgo intorno il guardo,  
e innanzi a me vegg'io ...  
dell'empio conte il figlio!  
Il figlio mio ...  
mio figlio avea bruciato! Ah!  
Sul capo mio le chiome  
sento drizzarsi ancor!

I extend my trembling hand ...  
I seize the victim ...  
to the fire I drag it, thrust it ...  
The awful delirium ceases ...  
the dire vision fades ...  
only the flame flares up,  
and consumes its prey!  
But then I look around  
and before me I see ...  
the vicious Count's son!  
My own son ...  
my own son I had burned! Ah!  
I still feel my hair  
stand on end!